

# 日本語における許可文の分析

(意味論から見る)

ネディア アユ フィオリナ

0442027



マラナタキリスト教大学

文学部

日本文学科

バンドン

2008

# 日本語における許可文の分析

## 序論

コミュニケーションにおいて口頭によって直接伝えるものがある。これによって伝えられる意味は音である。この種類のコミュニケーションに入るものとして許可文がある。この文は、相手に何かをするとき、許可を求める場合に使われる。日本語の許可文は、活用した動詞の後に「～てもいいです」、「～いただけませんか」、「～させていただく」がはくという構造を持っている。

「～てもいいです」は日常会話またインフォーマルは状況で使い、「～いただけませんか」は「～てもいいです」より尊敬の意がある場合に使う。この構造は話し手より相手の方が身分が高いときに使う。「～させていただく」は「～てもいいです」あるいは「～いただけませんか」より尊敬の意が高い。もちろん、相手を尊敬することによって、自分を卑下することになることは言うまでもつよい。本論文はそれらの許可の文の構造、どんな場合に使われるか分析するものである。

## 本 論

許可の文の 種類 は普通の表現、尊敬の表現、謙譲の表現である。普通の表現を表す許可の文にはだれでも、いつでも、使えられる「～てもいいです」である。

1. ちょっと座ってもいいかしら？ (NNM: 93)

普通の表現を表す許可の文に使う「～てもいいです」は変形するのである。普通話し手は「～ていい」あるいは「～てもいい」だけ場合がある。これらの構造を使う場合、両者が親しい間柄であることを表すのである。

2. 少々お待ちいただけませんか。 (GM 4: 39)

この文は尊敬の表現を表す許可の文である。その構造はフォーマルはものであり、これには 程度の高い敬意が含まれている。この構造は「お+動詞+いただけませんか」という形になっている。これは、初めて会った人間、あるいは話し手より相手が身分が高い場合に使うのである。

3. 一曲聞かせていただけませんか。 (GM 4: 116)

「～させていただく」の構造を持った許可の文は最高の尊敬の程度を持った許可の文の形である。この形は相手に身分を謙譲する感じである。つまり、「～させていただく」の構造には、相手に敬意を払うかたから、自己を謙譲するというニュアンスがあるのである。話し手と聞き手その関係は親しいものではなく遠く掛け離れているのである。これは、普通、フォーマルは状況で身分あるいは社会的地位の高い聞き手に対して使うのである。

## 結 論

1. 「～でもいいです」という構造は、インフォーマルはときに親しい関係の人間が使う許可文である。
2. 「～いただけませんか」という構造は、尊敬の程度が「～でもいいです」より高い場合に使う許可文である。
3. 「～させていただく」という構造は、最高の敬意を払う時に使う許可文である。この構造では身分を卑下して相手を尊敬するという感じがある。





## LAMPIRAN I

### DATA

1. 今度の土曜日に電話かけていいかしら？ (NNM : 42)  
*Kondo no Doyoubi ni denwa kakete ii kashira?*  
Sabtu nanti boleh aku meneleponmu?  
いいよ、もちろん。待っているよ。  
*Ii yo, mochiron. Matte iru yo.*  
Tentu saja, aku tunggu.
2. 手助けがひつようなら手伝っていい。 (NNM : 79)  
*Tedasuke ga hitsuyou nara tetsudatte ii.*  
Kalau perlu bantuan boleh dibantu.
3. ちょっと座ってもいいかしら？ (NNM : 93)  
*Chotto suwattemo ii kashira?*  
Boleh duduk gak?
4. ちょっと時間がかかってもいいよ。 (NNM : 108)  
*Chotto jikan ga kakattemo ii yo.*  
Sedikit buang waktu juga gak apa-apa.
5. でも遠慮しないで二人何話してもいいわよ、私がつなりにいることは気にしないで。 (NNM : 182)  
*Demo enryo shinaide futari nani hanashite mo ii wayo, watashi ga tonari ni iru koto wa kini shinaide.*  
Jangan malu-malu, mengatakan apapun juga boleh, aku akan ada disampingmu.
6. 私、キズキ君と寝ってもいいって思ったのよ。 (NNM : 205)  
*Watashi, Kizuki kun to nette mo iitte omottano yo.*  
Saya ingat loh, waktu diizinkan tidur dengan Kizuki.
7. もし私と寝たいのなら寝ていいわよ。 (NNM : 219)  
*Moshi watashi to netai no nara nete ii wayo.*  
Kalau ingin tidur denganku boleh kok.
8. よかったら私のぶん食べていいわよ、これ。 (NNM : 175)  
*Yokattara watashi no bun tabete ii wa yo, kore.*  
Makan bagianku juga boleh kok. Nih.

9.  そしても シャワーだけでいいなら バスルームの を使っていい。  
(NNM : 196)  
*Soshitemo shawaa dake de iinara basuruumu no wo tsukatte ii.*  
Sehabis itu kalau mau mandi boleh pakai kamar mandinya.
10.  明日の 朝は ぼく いないから、あるものは なんでも使っていいよ。 (KC : 23)  
*Ashita no asa wa boku inaikara, arumono wa nandemo tsukatteiiyo.*  
Kalau besok pagi ga ada aku, boleh pakai barang apapun.
11.  本当に ここで 眠っていいの? (KC : 24)  
*Hontou ni kokode nemutte ii no?*  
Benarkah boleh tidur disini?
12.  だから、正直に 言っていいよ。 (KC : 42)  
*Dakara, shoujiki ni itte ii yo.*  
Mengatakan terus terang juga boleh.
13.  だから、置きにきたの。先に使ってもいいのよ。 (KC : 44)  
*Dakara, okinikita no. Sen ni tsukattemo iidesuyo.*  
Karena sudah terbawa. Pakai yang bekas juga gak apa-apa.
14.  雄一、今から行くわ。行ってもいい。(KC : 67)  
*Yuuichi, imakara iku wa. Itte mo ii.*  
Yuuichi, mulai sekarang pergi juga boleh..
15.  ゆっくり 申しあげさせていただきます。(GM 4 :142)  
*Yukkuri moushi agesaseteitadakemasenka*  
Sudikah kiranya mengatakan dengan perlahan?
16.  伊勢 にお下りになることだけは 思い とどまっていただけませんか。  
(GM 4 : 32)  
*Ise ni okudari ni naru koto dake wa omoi todomatte itadakemasenka.*  
Patutkah melupakan segala sesuatu yang telah terjadi setelah pergi dari Ise?
17.  聞いて やっていただけませんか。 (GM 4 : 47)  
*Kiite yatte itadakemasenka.*  
Bersediakah kiranya (anda) memperdengarkannya?
18.  ひどく 苦しい なりましたから、やすませていただきます。(GM 4 : 53)  
*Hidoku kurushii narimashitakara, yasumasete itadakimasu.*  
Kalau menjadi terlalu susah, sudilah kiranya (anda) beristirahat.



19. 一曲聞かせていただけませんか。(GM 4 : 116)  
*Ikkyoku kikasete itadakemasenka.*  
 Sudikah kiranya memperdengarkan sebuah lagu?
20. 私もできるだけのお世話をさせていただきます。(GM 4 : 166)  
*Watashi mo dekiru dake osewa wo saseteitadakimashou.*  
 Sudilah kiranya sebisa mungkin saya akan melayani (anda).
21. こちらの姫君をしばらくお預かりいただけませんかでしょうか。(GM 4 : 185)  
*Kochira no himegimi wo shibaraku oazukari itadakemasendeshouka.*  
 Patutkah menyandera putri sejenak disini?
22. ご迷惑なことです、小野までいっしょに行っていたいただけませんか。(GM 4 : 228)  
*Gomeiwaku na koto desuga, ono made isshoni itte itadakemasendeshouka.*  
 Walaupun hal yang mengganggu, dapatkah kiranya pergi bersama sampai ke medan (pertempuran)?
23. この子を使いに行きたいと 思いますから、お手紙を一本書いていただけませんか。(GM 4 : 229)  
*Kono ko wo tsukai ni yaritai to omoimasukara, otegami wo ippon kaite itadakemasenka.*  
 Karena bermaksud hendak menggunakan anak ini, bolehkah menulis sebatang surat?
24. 天罰がおそろしくて、こんなことをしてもいいものだろうか。(GM 4 : 65)  
*Tenbatsu ga osoroshikute, konna koto wo shitemo ii mono darouka.*  
 Hukuman Tuhan menakutkan, tetapi hal itu boleh dilakukan.
25. また、そのころ十五歳だった薫を婿にとってもいいと考えていました。(GM 4 : 132)  
*Mata, sono koro jyuugosai datta kaoru wo muko ni totte mo ii to kangaeteimashita.*  
 Pada waktu itu sudah berumur 15 tahun, Kaoru mencari menantu juga boleh.
26. ことによったら、その方を宇治の寺のご本尊にしてもいい。(GM 4 : 176)  
*Koto ni yottara, sono kata wo uji no tera no gohonzon ni shite mo ii.*  
 Berdasarkan hal inilah, beliau boleh ditetapkan sebagai Budha Agung kuil Shinto ini.
27. 少々お待ちいただけませんか。(GM 4 : 39)  
*Shoushou omachi itadakemasenka.*  
 Dapatkah kiranya menunggu sebentar?
28. 今後もずっと、相変わらずお世話をさせていただきます。(GM 4 : 170)

*Kongo mo zutto, aikawarazu osewa wo saseteitadakimasu.*  
Setelah ini sudilah kiranya terus melayani seperti biasanya.

29. あのすみませんが、質問をしてもいいですか。(ITJ : 75)  
*Ano sumimasenga, shitsumon shitemoiidesuka.*  
Maaf, bolehkah bertanya?
30. あなたの写真を取ってもいいですか。(ITJ : 76)  
*Anata no shashin wo totte mo ii desuka.*  
Bolehkah (saya) memotret anda?
31. おかわりをしてもいいですか。(ITJ : 118)  
*Okawari wo shitemo iidesuka.*  
Boleh ditukar?
32. 来年まで本をもってもいいです。(ITJ : 76)  
*Rainen made hon wo mottemo ii desu.*  
Sampai tahun depan boleh membawa buku.
33. ケーキの作り方はおしえていただけませんか。(SFJ : 84)  
*Keeki no tsukurikata wa oshiete itadakemasenka.*  
Dapatkah mengajarkan cara membuat kue?
34. あのうすみませんがステレオの音、もう少し小さくしていただけませんか。(SFJ : 109)  
*Anou sumimasenga, sutereo no oto, mou sukoshi chiisakushite itadakemasenka.*  
Maaf, dapatkah kiranya mengecilkan suara tapenya?
35. あの、研究計画を書いたんですけど。(SFJ : 151)  
*Ano, kenkyuukeikaku wo kaitandesukedo.*  
(Saya) ingin menulis rencana penelitian.  
うん。  
*Un.*  
Ya.  
すみませんが、日本語を見ていただけませんか。  
*Sumimasenga, nihongo wo mite itadakemasenka.*  
Maaf, dapatkah kiranya melihat bahasa Jepang (anda)?
36. タイプライターを使わせていただけませんか。(SFJ : 127)  
*Taipuraitaa wo tsukawasete itadakemasenka.*  
Dapatkah kiranya (saya) menggunakan mesin tik?
37. 勉強が忙しいので、アルバイトをやめさせていただきませんか。

- (SFJ : 127)  
*Benkyou ga isogashiinode, arubaito wo yamesasete itadakemasenka.*  
 Karena sibuk belajar, sudikah mengizinkan (saya) untuk berhenti kerja paruh waktu?
38. 先生、辞書を貸していただけませんか。(SFJ : 126)  
*Sensei, jisho wo kashite itadakemasenka.*  
 Sensei, dapatkah meminjamkan kamus ini?
39. 夕方 病院へ 行きたいんですが、4時 ごろ 帰らせていただけませんか。  
 (SFJ : 132)  
*Yuugata byouin e ikitaindesuga, yonji goro kaerasete itadakemasenka.*  
 Nanti sore (saya) ingin pergi ke rumah sakit, sudikah kiranya mengizinkan pulang kira-kira jam 4?
40. ちょっと 郵便局へ 行って来ます。(ITJ : 119)  
*Chotto yuubinkyoku e itte kimasu.*  
 (Saya) akan pergi ke kantor pos sebentar.  
 じゃ、この 荷物を取って 来ていただけませんか。  
*Jya, kono nimotsu wo totte kite itadakemasenka.*  
 Bisakah kiranya tolong bawakan barang ini sekalian?  
 いいですよ。  
*Iidesuyo.*  
 Baiklah.
41. この 仕事 が 終わったら 帰っていいですよ。(ITJ : 144)  
*Kono shigoto ga owattara kaette iidesuyo.*  
 Kalau pekerjaannya sudah selesai, boleh pulang.
42. 希望者 は だれでも 参加していい。(ITJ : 144)  
*Kibousha wa daredemo sankashite ii.*  
 Siapapun pelamar boleh ikut serta.
43. いやなら 断ってもいいですか。(SFJ : 144)  
*Iyanara kotowatte mo iidesuka.*  
 Kalau tidak setuju, bolehkah menolak?
44. お父さん、お帰り。公園へ遊びに行ってもいい？(SFJ : 103)  
*Otousan, okaeri. Kouen e asobi ni ittemo ii ?*  
 Selamat datang ayah. Apakah boleh saya bermain ke taman?
45. 中宮様の たいくつしのぎ にも、ぜひ 聞かせていただきます。(TM 7 : 7)  
*Chuuguusama no taikutsu shinogi ni mo, zehi kikaseteitadakimasu.*  
 Bagaimanapun juga sudilah jika (saya) memperdengarkan kejemuan Tuan Chuuguu dalam berjuang.

46. あのう先生。大学会館でコンサートがあるんですけど。もしよかったら、来ていただけませんか。(ITJ : 14)  
*Anou sensei. Daigaku kaikan de konsaato ga arun desukedo. Moshi yokattara, kite itadakemasenka.*  
Sensei, di gedung pertemuan universitas akan ada konser. Dapatkah kiranya untuk hadir?  
ええ、いいですよ。  
*Ee, iidesuyo.*  
Ya, tentu.
47. それで、申し訳ありませんが、預かっておいていただけませんか。(ITJ : 129)  
*Sorede, moushiwake arimasenga, azukatte oite itadakemasenka.*  
Maaf sekali, dapatkah kiranya (saya) menitipkan (barang) ini?
48. ここに荷物を置きさせていただけませんか。(SFJ : 192)  
*Koko ni nimotsu wo okisasete itadakemasenka.*  
Sudikah menaruh barang disini?
49. すみませんが、ここに車を止めさせていただけませんか。(SFJ : 192)  
*Sumimasenga, kokoni kuruma wo tomesasete itadakemasenka.*  
Maaf, sudikah memberhentikan mobil disini?
50. 会社に連絡したいんですが、この電話を使わせていただけませんか。(SFJ : 192)  
*Kaisha ni renraku shitaindesuga, kono denwa wo tsukawasete itadakemasenka.*  
(Saya) ingin menghubungi kantor, dapatkah kiranya memakai telepon?

## LAMPIRAN II

### KLASIFIKASI DATA

#### Ekspresi Informal

##### Hubungan Sosial dari Bawah ke Atas

1. (29). あのすみませんが、質問をしてもいいですか。(ITJ : 75)  
*Ano sumimasenga, shitsumon shitemoiidesuka.*  
Maaf, bolehkah bertanya?
2. (30). あなたの写真を取ってもいいですか。(ITJ : 76)  
*Anata no shashin wo totte mo ii desuka.*  
Bolehkah (saya) memotret anda?
3. (31). おかわりをしてもいいですか。(ITJ : 118)  
*Okawari wo shitemo iidesuka.*  
Boleh ditukar?
4. (43). いやなら断ってもいいですか。(SFJ : 144)  
*Iyanara kotowatte mo iidesuka.*  
Kalau tidak setuju, bolehkah menolak?
5. (44). お父さん、お帰り。公園へ遊びに行ってもいい？(SFJ : 103)  
*Otousan, okaeri. Kouen e asobi ni ittemo ii ?*  
Selamat datang ayah. Apakah boleh saya bermain ke taman?

##### Hubungan Sosial dari Atas ke Bawah

1. (32). 来年まで本をもってもいいです。(ITJ : 76)  
*Rainen made hon wo mottemo ii desu.*  
Sampai tahun depan boleh membawa buku.
2. (12). だから、正直に言っていていいよ。(KC : 42)  
*Dakara, shoujiki ni itte ii yo.*  
Mengatakan terus terang juga boleh.
3. (14). 雄一、今から行くわ。行ってもいい。(KC : 67)  
*Yuuichi, imakara iku wa. Itte mo ii.*  
Yuuichi, mulai sekarang pergi juga boleh.
4. (13). だから、置きにきたの。先に使ってもいいのよ。(KC : 44)

*Dakara, okinikita no. Sen ni tsukattemo iidesuyo.*  
Karena sudah terbawa. Pakai yang bekas juga gak apa-apa.

5. (41). この仕事が終わったら帰っていいですよ。(ITJ : 144)  
*Kono shigoto ga owattara kaette iidesuyo.*  
Kalau pekerjaannya sudah selesai, boleh pulang.
6. (42). 希望者はだれでも参加していい。(ITJ : 144)  
*Kibousha wa daredemo sankashite ii.*  
Siapapun pelamar boleh ikut serta.
7. (4). ちょっと時間がかかってもいいよ。(NNM : 108)  
*Chotto jikan ga kakattemo ii yo.*  
Sedikit buang waktu juga gak apa-apa.
8. (10). 明日の朝はぼくいないから、あるものはなんでも使っていいよ。  
(KC : 23)  
*Ashita no asa wa boku inaikara, arumono wa nandemo tsukatteiiyo.*  
Kalau besok pagi ga ada aku, boleh pakai barang apapun.
9. (2). 手助けがひつようなら手伝っていい。(NNM : 79)  
*Tedasuke ga hitsuyou nara tetsudatte ii.*  
Kalau perlu bantuan boleh dibantu.
10. (25). また、そのころ十五歳だった薫を婿にとってもいいと考えていました。  
(GM 4 : 132)  
*Mata, sono koro jyuugosai datta kaoru wo muko ni totte mo ii to kangaeteimashita.*  
Pada waktu itu sudah berumur 15 tahun, Kaoru mencari menantu juga boleh.
11. (26). ことによったら、その方を宇治の寺のご本尊にしてもいい。(GM 4 : 176)  
*Koto ni yottara, sono kata wo uji no tera no gohonzon ni shite mo ii.*  
Berdasarkan hal inilah, beliau boleh ditetapkan sebagai Budha Agung kuil Shinto ini.

### Hubungan Sosial Seajar

1. (1). 今度の土曜日に電話かけていいかしら？(NNM : 42)  
*Kondo no Doyoubi ni denwa kakete ii kashira?*  
Sabtu nanti boleh aku meneleponmu?  
いいよ、もちろん。待っているよ。  
*Ii yo, mochiron. Matte iru yo.*  
Tentu saja, aku tunggu.

2. (3). ちょっと座ってもいいかしら？ (NNM : 93)  
*Chotto suwattemo ii kashira?*  
 Boleh duduk gak?
3. (5). でも遠慮しないで二人何話してもいいわよ、私がとなりにいることは気にしないで。(NNM : 182)  
*Demo enryo shinaide futari nani hanashite mo ii wayo, watashi ga tonari ni iru koto wa kini shinaide.*  
 Jangan malu-malu, mengatakan apapun juga boleh, aku akan ada disampingmu.
4. (6). 私、キズキ君と寝ってもいいって思ったのよ。(NNM : 205)  
*Watashi, Kizuki kun to nette mo iitte omottano yo.*  
 Saya ingat loh, waktu diizinkan tidur dengan Kizuki.
5. (7). もし私と寝たいのなら寝ていいわよ。(NNM : 219)  
*Moshi watashi to netai no nara nete ii wayo.*  
 Kalau ingin tidur denganku boleh kok.
6. (8). よかったら私のぶん食べていいわよ、これ。(NNM : 175)  
*Yokattara watashi no bun tabete ii wa yo, kore.*  
 Makan bagianku juga boleh kok. Nih.
7. (9). それでもシャワーだけでいいならバスルームのを使っていい。(NNM : 196)  
*Soshitemo shawaa dake de iinara basuruumu no wo tsukatte ii.*  
 Sehabis itu kalau mau mandi boleh pakai kamar mandinya.
8. (11). 本当にここで眠っていいの？ (KC : 24)  
*Hontou ni kokode nemutte ii no?*  
 Benarkah boleh tidur disini?
9. (24). 天罰がおそろしくて、こんなことをしてもいいものだろうか。(GM 4 : 65)  
*Tenbatsu ga osoroshikute, konna koto wo shitemo ii mono darouka.*  
 Hukuman Tuhan menakutkan, tetapi hal itu boleh dilakukan.

### **Ekspresi Formal**

1. (16). 伊勢にお下りになることだけは思いとどまっていただけませんか。(GM 4 : 32)  
*Ise ni okudari ni naru koto dake wa omoi todomatte itadakemasenka.*  
 Patutkah melupakan segala sesuatu yang telah terjadi setelah pergi dari Ise?

2. (17). 聞いてやっていただけませんか。(GM 4 : 47)  
*Kiite yatte itadakemasendeshouka.*  
 Bersediakah kiranya memperdengarkannya?
3. (21). こちらの 姫君 をしばらく お預かり いただけませんか。(GM 4 : 185)  
*Kochira no himegimi wo shibaraku oazukari itadakemasendeshouka.*  
 Patutkah menyandera putri sejenak disini?
4. (22). ご迷惑 なこと ですが、小野 までいっしょに行っていたいただけませんか。(GM 4 : 228)  
*Gomeiwaku na koto desuga, ono made isshoni itte itadakemasendeshouka.*  
 Walaupun hal yang mengganggu, dapatkah kiranya pergi bersama sampai ke medan (pertempuran)?
5. (23). この 子 を使いに やりたい と 思います から、お 手紙 を一 本 書いて いただけませんか。(GM 4 : 229)  
*Kono ko wo tsukai ni yaritai to omoimasukara, otegami wo ippon kaite itadakemasenka.*  
 Karena bermaksud hendak menggunakan anak ini, bolehkah menulis sebatang surat?
6. (27). 少々 お待ち いただけませんか。(GM : 39)  
*Shoushou omachi itadakemasenka.*  
 Dapatkah kiranya menunggu sebentar?
7. (33). ケーキの 作り方 は おしえて いただけませんか。(SFJ : 84)  
*Keeki no tsukurikata wa oshiete itadakemasenka.*  
 Dapatkah mengajarkan cara membuat kue?
8. (34). あの うすみ ませんが ステレオ の 音、もう 少し 小さく して いただけませんか。(SFJ : 109)  
*Anou sumimasenga, sutereo no oto, mou sukoshi chiisakushite itadakemasenka.*  
 Maaf, dapatkah kiranya mengecilkan suara tapenya?
9. (35). あの、研究 計画 を 書いた んです けど。(SFJ : 151)  
*Ano, kenkyuukeikaku wo kaitandesukedo.*  
 (Saya) ingin menulis rencana penelitian.  
 うん。  
*Un.*  
 Ya.  
 すみませんが、日本語 を 見て いただけませんか。  
*Sumimasenga, nihongo wo mite itadakemasenka.*



Maaf, dapatkah kiranya melihat bahasa Jepang (anda)?

10. (38). 先生、辞書を貸していただけませんか。(SFJ : 126)  
*Sensei, jisho wo kashite itadakemasenka.*  
Sensei, dapatkah meminjamkan kamus ini?
11. (40). ちょっと郵便局へ行って来ます。(ITJ : 119)  
*Chotto yuubinkyoku e itte kimasu.*  
(Saya) akan pergi ke kantor pos sebentar.  
じゃ、この荷物を取って来ていただけませんか。  
*Jya, kono nimotsu wo totte kite itadakemasenka.*  
Bisakah kiranya tolong bawakan barang ini sekalian?  
いいですよ。  
*Iidesuyo.*  
Baiklah.
12. (46). あのう先生。大学会館でコンサートがあるんですけど。もしよかったら、来ていただけませんか。(ITJ : 14)  
*Anou sensei. Daigaku kaikan de konsaato ga arun desukedo. Moshi yokattara, kite itadakemasenka.*  
Sensei, di gedung pertemuan universitas akan ada konser. Dapatkah kiranya untuk hadir?  
ええ、いいですよ。  
*Ee, iidesuyo.*  
Ya, tentu.
13. (47). それで、申し訳ありませんが、預かっておいていただけませんか。(ITJ : 129)  
*Sorede, moushiwake arimasenga, azukatte oite itadakemasenka.*  
Maaf sekali, dapatkah kiranya (saya) menitipkan (barang) ini?

### **Ekspresi Kerendahan Hati**

1. (15). ゆっくり 申しあげさせていただきます。(GM 4 : 142)  
*Yukkuri moushi agesasete itadakemasenka.*  
Sudikah kiranya mengatakan dengan perlahan?
2. (18). ひどく 苦しい になりましたから、やすませていただきます。(GM 4 : 53)  
*Hidoku kurushii narimashitakara, yasumasete itadakimasu.*  
Kalau menjadi terlalu susah, sudilah kiranya (anda) beristirahat.
3. (19). 一曲 聞かせていただけませんか。(GM 4 : 116)  
*Ikkyoku kikasete itadakemasenka.*  
Sudikah kiranya memperdengarkan sebuah lagu?

4. (20). 私 も できるだけの お世話 をさせていただきましょう。(GM 4 : 166)  
*Watashi mo dekiru dake osewa wo saseteitadakimashou.*  
Sudilah kiranya sebisa mungkin saya akan melayani (anda).
5. (28). 今後 もずっと、相変わらず お世話 をさせていただきます。(GM 4 : 170)  
*Kongo mo zutto, aikawarazu osewa wo saseteitadakimasu.*  
Setelah ini sudilah kiranya terus melayani seperti biasanya.
6. (36). タイプライターを使わせていただけませんか。(SFJ : 127)  
*Taipuraitaa wo tsukawasete itadakemasenka.*  
Dapatkah kiranya (saya) menggunakan mesin tik?
7. (37). 勉強が忙しいので、アルバイトをやめさせていただきませんか。  
(SFJ : 127)  
*Benkyou ga isogashiinode, arubaito wo yamesasete itadakemasenka.*  
Karena sibuk belajar, sudikah mengizinkan (saya) untuk berhenti kerja paruh waktu?
8. (39). 夕方 病院 へ 行きたいんですが、4 時 ごろ 帰らせていただけませんか。  
(SFJ : 132)  
*Yuugata byouin e ikitaindesuga, yonji goro kaerasete itadakemasenka.*  
Nanti sore (saya) ingin pergi ke rumah sakit, sudikah kiranya mengizinkan pulang kira-kira jam 4?
9. (45). 中宮様のたいくつしのぎにも、ぜひ聞かせていただきます。(TM 7 : 7)  
*Chuuguusama no tai kutsushi no gi ni mo, zehi kikaseteitadakimasu.*  
Bagaimanapun juga sudilah jika (saya) memperdengarkan kejemuan Tuan Chuuguu dalam berjuang.
10. (48). ここに 荷物を 置きさせていただきませんか。(SFJ : 192)  
*Koko ni nimotsu wo okisasete itadakemasenka.*  
Sudikah menaruh barang disini?
11. (49). すみませんが、ここに車を止めさせていただきませんか。(SFJ : 192)  
*Sumimasenga, kokoni kuruma wo tomesasete itadakemasenka.*  
Maaf, sudikah memberhentikan mobil disini?
12. (50). 会社に連絡したいんですが、この電話を使わせていただけませんか。  
(SFJ : 192)  
*Kaisha ni renraku shitaindesuga, kono denwa wo tsukawasete itadakemasenka.*  
(Saya) ingin menghubungi kantor, dapatkah kiranya memakai telepon?

## **RIWAYAT HIDUP**

### **A. Keterangan Diri**

Nama : Nedia Ayu Fiorina  
Tempat Tanggal Lahir : Bandung, 28 November 1986  
NRP : 0442027  
Jurusan : Sastra Jepang  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Agama : Islam  
Alamat : Jl. Fokker Raya No. 57 Komplek Melong Green Garden  
Cimahi Selatan 40534  
Telepon : 085624399502 / 02291799459  
Nama Ayah : Drs. Tonny Sumarsono, Apt, SE, MM.  
Nama Ibu : Usnaeni Dian Suminar  
Alamat : Jl. Fokker Raya No. 57 Komplek Melong Green Garden  
Cimahi Selatan 40534

### **B. Riwayat Pendidikan**

1990 – 1992 : TK Prasistha Bandung  
1992 – 1998 : SD YWKA II Bandung  
1998 – 2001 : SMP Negeri 25 Bandung  
2001 – 2004 : SMA Negeri 9 Bandung  
2004 – 2008 : Fakultas Sastra Jurusan Sastra Jepang  
Universitas Kristen Maranatha